



9. funkční období

206

Vládní návrh, kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací Pekingská smlouva o ochraně uměleckých výkonů v audiovizi, podepsaná v Ženevě dne 29. dubna 2013

2014

NÁVRH

USNESENÍ

SENÁTU
PARLAMENTU ČESKÉ REPUBLIKY

Senát Parlamentu České republiky dává souhlas k ratifikaci Pekingské smlouvy o ochraně uměleckých výkonů v audiovizi, která byla přijata dne 24. června 2012 na Diplomatické konferenci v Pekingu a podepsaná v Ženevě dne 29. dubna 2013

Předkládací zpráva pro Parlament

Ve dnech 20. až 26. června 2012 se konala v Pekingu Diplomatičká konference svolaná Světovou organizací duševního vlastnictví (World Intellectual Property Organization - dále jen „WIPO“) k přijetí mezinárodní smlouvy o ochraně uměleckých výkonů v audiovizí. Cílem této konference bylo dokončit jednání uzavřením předmětné smlouvy, které se nepodařilo dovršit na Diplomatičké konferenci konané v roce 2000 v Ženevě (viz Informace č.j. 351/01 podaná vládě ministrem kultury). S obesláním znovu svolané Diplomatičké konference a se zásadami postupu delegace České republiky na této konferenci vyslovila vláda souhlas svým usnesením ze dne 18. dubna 2012 č. 288, jímž také jmenovala delegaci na tuto konferenci a zmocnila vedoucího delegace, velvyslance České republiky v ČLR a jeho alternáty k podpisu Závěrečného aktu nebo jiného dokumentu shrnujícího výsledky konference. Zároveň uložila ministryni kultury informovat vládu o průběhu a výsledcích konference s návrhem na další postup.

Jak bylo podrobně rozvedeno v podkladovém materiálu Ministerstva kultury č.j. 14610/2012 OAP ke shora uvedenému usnesení vlády, předmětem jednání Diplomatičké konference v Pekingu (dále jen „Konference“) bylo především odsouhlasení 19 věcných článků smlouvy, které byly předběžně dohodnuty již v roce 2000, a kontroverzního článku 12, ohledně jehož znění bylo dosaženo kompromisu teprve v roce 2011. Kromě toho bylo třeba dojednat text společných prohlášení (která slouží ve smyslu čl. 31 Vídeňské úmluvy o smluvním právu jako autentický výkladový instrument a jsou stejně závazná jako vlastní text smlouvy) k článkům 1, 2 a 15 a doplnění textu preambule o odkaz na rozvojovou agendu WIPO.

Materiál, který byl podkladem pro shora uvedené usnesení vlády, byl v rámci standardního připomínkového řízení zaslán k informaci předsedovi zahraničního výboru Poslanecké sněmovny a předsedovi výboru pro zahraniční věci, obranu a bezpečnost Senátu Parlamentu České republiky. K návrhu žádné připomínky uplatněny nebyly. Aktuálně předkládaný materiál byl obdobně zaslán k informaci těmto relevantním výborům komor Parlamentu.

Konference se zúčastnilo 156 členských států WIPO, 6 mezivládních organizací a 45 nevládních organizací. Jde o dosud nejvyšší úroveň účasti v historii diplomatičkých konferencí WIPO. K formálnímu přijetí smlouvy došlo dne 24.6.2012. Závěrečný akt konference podepsalo 122 zemí včetně České republiky (v souladu se zmocněním vlády tento dokument podepsal alternát vedoucího delegace JUDr. Pavel Zeman, ředitel odboru autorského práva Ministerstva kultury). Zároveň 48 zemí podepsalo současně i samotnou smlouvu (z členských států EU Kypr, Dánsko, Francie, Maďarsko, Itálie a Španělsko, z dalších např. Spojené státy, Švýcarsko, Republika Moldova, Mexiko, Čína).

Přijetí Pekingské smlouvy o ochraně uměleckých výkonů v audiovizí (dále jen „Smlouva“) představuje důležitý milník k překlenutí mezery v mezinárodním systému práv duševního vlastnictví. Jak je zmíněno v Preambuli, ochrana práv výkonných umělců, co se týče jejich uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech, tzn. především ve filmu, nebyla - oproti původním záměrům a snahám četných členských států WIPO – zahrnuta do Smlouvy Světové organizace duševního vlastnictví o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech, která byla přijata v roce 1996. V závěru diplomatičké konference v roce 1996 bylo alespoň přijato usnesení o pozdějším svolání

jednání k této problematice. Nicméně trvalo ještě dalších 16 let, než se podařilo dojít mezi státy s rozdílnými právními úpravami, zejm. pokud jde o otázku převodu práv, ke konsensu ohledně kompromisního návrhu umožňujícímu sjednat tuto Smlouvu.

Smlouva poskytuje poprvé v historii závazné mezinárodní úpravy práv duševního vlastnictví ucelený právní nástroj pro ochranu práv výkonných umělců k jejich uměleckým výkonům v audiovizí. Posiluje zejména jejich majetková práva a potenciálně jim umožní podílet se s výrobcí, tj. zejména s filmovými producenty, na příjmech generovaných z užití audiovizuálních děl obsahujících jejich umělecké výkony v mezinárodním měřítku. Zajistí jim též osobnostní práva a poskytne mezinárodně právní rámec pro jejich ochranu v digitálním prostředí.

Smlouva je plně v souladu s naším právním řádem, tzn. především s platným autorským zákonem, a s mezinárodními smlouvami, jimiž je Česká republika vázána. Závazky převzaté Smlouvou v případě její ratifikace nevyžadují žádné změny ani doplnění naší platné autorskoprávní úpravy.

Vzhledem k tomu, že Smlouva je mezinárodní smlouvou upravující práva a povinnosti osob, jedná se o „prezidentskou smlouvu“, k jejíž ratifikaci prezidentem republiky je podle čl. 49 Ústavy České republiky třeba souhlasu obou komor Parlamentu.

Usnesením vlády ze dne 24. října 2012 č. 785 vyslovila vláda souhlas se sjednáním Smlouvy a doporučila prezidentu republiky, aby Smlouvu po jejím podpisu a vyslovení souhlasu Parlamentem ČR ratifikoval. Současně pověřila předsedu vlády předložit Smlouvu po jejím podpisu předsedkyni Poslanecké sněmovny PČR a předsedovi Senátu PČR k vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky s její ratifikací.

Na základě zmocnění prezidentem republiky velvyslankyně a stálá představitelka ČR při OSN v Ženevě Kateřina Sequensová Smlouvu podepsala s výhradou ratifikace v Ženevě v sídle WIPO dne 29. dubna 2013.

Podle oznámení deponitáře Smlouvy (aktualizováno na www.wipo.int/treaties/en) Smlouvu podepsalo k 20. 11. 2013 celkem 72 členských států WIPO, přičemž Syrská arabská republika a Botswana ji též ratifikovaly. Český překlad textu smlouvy prošel revizí odboru kompatibility Úřadu vlády.

Vládní návrh je Parlamentu ČR předkládán opakovaně vzhledem k rozpuštění Poslanecké sněmovny, ve které měl být projednáván jako tisk 1112 (v Senátu byl veden jako senátní tisk 134).

V souladu se shora uvedeným usnesením vlády předkládá předseda vlády Smlouvu Parlamentu k vyslovení souhlasu s její ratifikací.

V Praze dne 3. ledna 2014

Ing. Jiří Rusnok, v.r.

Předseda vlády



E

AVP/DC/20
ORIGINAL: ENGLISH
DATE: JUNE 24, 2012

Diplomatic Conference on the Protection of Audiovisual Performances

Beijing, June 20 to 26, 2012

BEIJING TREATY ON AUDIOVISUAL PERFORMANCES

adopted by the Diplomatic Conference on June 24, 2012

Beijing Treaty on Audiovisual Performances

CONTENTS

Preamble

Article 1: Relation to Other Conventions and Treaties

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiaries of Protection

Article 4: National Treatment

Article 5: Moral Rights

Article 6: Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Article 7: Right of Reproduction

Article 8: Right of Distribution

Article 9: Right of Rental

Article 10: Right of Making Available of Fixed Performances

Article 11: Right of Broadcasting and Communication to the Public

Article 12: Transfer of Rights

Article 13: Limitations and Exceptions

Article 14: Term of Protection

Article 15: Obligations concerning Technological Measures

Article 16: Obligations concerning Rights Management Information

Article 17: Formalities

Article 18: Reservations and Notifications

Article 19: Application in Time

Article 20: Provisions on Enforcement of Rights

Article 21: Assembly

Article 22: International Bureau

Article 23: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 24: Rights and Obligations under the Treaty

Article 25: Signature of the Treaty

Article 26: Entry into Force of the Treaty

Article 27: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

Article 28: Denunciation of the Treaty

Article 29: Languages of the Treaty

Article 30: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Desiring to develop and maintain the protection of the rights of performers in their audiovisual performances in a manner as effective and uniform as possible,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the need to introduce new international rules in order to provide adequate solutions to the questions raised by economic, social, cultural and technological developments,

Recognizing the profound impact of the development and convergence of information and communication technologies on the production and use of audiovisual performances,

Recognizing the need to maintain a balance between the rights of performers in their audiovisual performances and the larger public interest, particularly education, research and access to information,

Recognizing that the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) done in Geneva on December 20, 1996, does not extend protection to performers in respect of their performances fixed in audiovisual fixations,

Referring to the Resolution concerning Audiovisual Performances adopted by the Diplomatic Conference on Certain Copyright and Neighboring Rights Questions on December 20, 1996,

Have agreed as follows:

Article 1

Relation to Other Conventions and Treaties

(1) Nothing in this Treaty shall derogate from existing obligations that Contracting Parties have to each other under the WPPT or the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations done in Rome on October 26, 1961.

(2) Protection granted under this Treaty shall leave intact and shall in no way affect the protection of copyright in literary and artistic works. Consequently, no provision of this Treaty may be interpreted as prejudicing such protection.

(3) This Treaty shall not have any connection with treaties other than the WPPT, nor shall it prejudice any rights and obligations under any other treaties^{1,2}.

¹ Agreed statement concerning Article 1: It is understood that nothing in this Treaty affects any rights or obligations under the WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT) or their interpretation and it is further understood that paragraph 3 does not create any obligations for a Contracting Party to this Treaty to ratify or accede to the WPPT or to comply with any of its provisions.

² Agreed statement concerning Article 1(3): It is understood that Contracting Parties who are members of the World Trade Organization (WTO) acknowledge all the principles and objectives of the Agreement on Trade-Related

[Footnote continued on next page]

Article 2 Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) “performers” are actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret, or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore³;

(b) “audiovisual fixation” means the embodiment of moving images, whether or not accompanied by sounds or by the representations thereof, from which they can be perceived, reproduced or communicated through a device⁴;

(c) “broadcasting” means the transmission by wireless means for public reception of sounds or of images or of images and sounds or of the representations thereof; such transmission by satellite is also “broadcasting”; transmission of encrypted signals is “broadcasting” where the means for decrypting are provided to the public by the broadcasting organization or with its consent;

(d) “communication to the public” of a performance means the transmission to the public by any medium, otherwise than by broadcasting, of an unfixed performance, or of a performance fixed in an audiovisual fixation. For the purposes of Article 11, “communication to the public” includes making a performance fixed in an audiovisual fixation audible or visible or audible and visible to the public.

Article 3 Beneficiaries of Protection

(1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to performers who are nationals of other Contracting Parties.

(2) Performers who are not nationals of one of the Contracting Parties but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Treaty, be assimilated to nationals of that Contracting Party.

Article 4 National Treatment

(1) Each Contracting Party shall accord to nationals of other Contracting Parties the treatment it accords to its own nationals with regard to the exclusive rights specifically granted in this Treaty and the right to equitable remuneration provided for in Article 11 of this Treaty.

[Footnote continued from previous page]

Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS Agreement) and understand that nothing in this Treaty affects the provisions of the TRIPS Agreement, including, but not limited to, the provisions relating to anti-competitive practices.

³ Agreed statement concerning Article 2(a): It is understood that the definition of “performers” includes those who perform a literary or artistic work that is created or first fixed in the course of a performance.

⁴ Agreed statement concerning Article 2(b): It is hereby confirmed that the definition of “audiovisual fixation” contained in Article 2(b) is without prejudice to Article 2(c) of the WPPT.

(2) A Contracting Party shall be entitled to limit the extent and term of the protection accorded to nationals of another Contracting Party under paragraph (1), with respect to the rights granted in Article 11(1) and 11(2) of this Treaty, to those rights that its own nationals enjoy in that other Contracting Party.

(3) The obligation provided for in paragraph (1) does not apply to a Contracting Party to the extent that another Contracting Party makes use of the reservations permitted by Article 11(3) of this Treaty, nor does it apply to a Contracting Party, to the extent that it has made such reservation.

Article 5

Moral Rights

(1) Independently of a performer's economic rights, and even after the transfer of those rights, the performer shall, as regards his live performances or performances fixed in audiovisual fixations, have the right:

(i) to claim to be identified as the performer of his performances, except where omission is dictated by the manner of the use of the performance; and

(ii) to object to any distortion, mutilation or other modification of his performances that would be prejudicial to his reputation, taking due account of the nature of audiovisual fixations.

(2) The rights granted to a performer in accordance with paragraph (1) shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed. However, those Contracting Parties whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Treaty, does not provide for protection after the death of the performer of all rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights will, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted under this Article shall be governed by the legislation of the Contracting Party where protection is claimed⁵.

Article 6

Economic Rights of Performers in their Unfixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing, as regards their performances:

(i) the broadcasting and communication to the public of their unfixed performances except where the performance is already a broadcast performance; and

(ii) the fixation of their unfixed performances.

⁵ Agreed statement concerning Article 5: For the purposes of this Treaty and without prejudice to any other treaty, it is understood that, considering the nature of audiovisual fixations and their production and distribution, modifications of a performance that are made in the normal course of exploitation of the performance, such as editing, compression, dubbing, or formatting, in existing or new media or formats, and that are made in the course of a use authorized by the performer, would not in themselves amount to modifications within the meaning of Article 5(1)(ii). Rights under Article 5(1)(ii) are concerned only with changes that are objectively prejudicial to the performer's reputation in a substantial way. It is also understood that the mere use of new or changed technology or media, as such, does not amount to modification within the meaning of Article 5(1)(ii).

Article 7
Right of Reproduction

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the direct or indirect reproduction of their performances fixed in audiovisual fixations, in any manner or form⁶.

Article 8
Right of Distribution

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations through sale or other transfer of ownership.

(2) Nothing in this Treaty shall affect the freedom of Contracting Parties to determine the conditions, if any, under which the exhaustion of the right in paragraph (1) applies after the first sale or other transfer of ownership of the original or a copy of the fixed performance with the authorization of the performer⁷.

Article 9
Right of Rental

(1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the commercial rental to the public of the original and copies of their performances fixed in audiovisual fixations as determined in the national law of Contracting Parties, even after distribution of them by, or pursuant to, authorization by the performer.

(2) Contracting Parties are exempt from the obligation of paragraph (1) unless the commercial rental has led to widespread copying of such fixations materially impairing the exclusive right of reproduction of performers⁸.

Article 10
Right of Making Available of Fixed Performances

Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the making available to the public of their performances fixed in audiovisual fixations, by wire or wireless means, in such a way that members of the public may access them from a place and at a time individually chosen by them.

⁶ Agreed statement concerning Article 7: The reproduction right, as set out in Article 7, and the exceptions permitted thereunder through Article 13, fully apply in the digital environment, in particular to the use of performances in digital form. It is understood that the storage of a protected performance in digital form in an electronic medium constitutes a reproduction within the meaning of this Article.

⁷ Agreed statement concerning Articles 8 and 9: As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

⁸ Agreed statement concerning Articles 8 and 9: As used in these Articles, the expression "original and copies," being subject to the right of distribution and the right of rental under the said Articles, refers exclusively to fixed copies that can be put into circulation as tangible objects.

Article 11 Right of Broadcasting and Communication to the Public

- (1) Performers shall enjoy the exclusive right of authorizing the broadcasting and communication to the public of their performances fixed in audiovisual fixations.
- (2) Contracting Parties may in a notification deposited with the Director General of WIPO declare that, instead of the right of authorization provided for in paragraph (1), they will establish a right to equitable remuneration for the direct or indirect use of performances fixed in audiovisual fixations for broadcasting or for communication to the public. Contracting Parties may also declare that they will set conditions in their legislation for the exercise of the right to equitable remuneration.
- (3) Any Contracting Party may declare that it will apply the provisions of paragraphs (1) or (2) only in respect of certain uses, or that it will limit their application in some other way, or that it will not apply the provisions of paragraphs (1) and (2) at all.

Article 12 Transfer of Rights

- (1) A Contracting Party may provide in its national law that once a performer has consented to fixation of his or her performance in an audiovisual fixation, the exclusive rights of authorization provided for in Articles 7 to 11 of this Treaty shall be owned or exercised by or transferred to the producer of such audiovisual fixation subject to any contract to the contrary between the performer and the producer of the audiovisual fixation as determined by the national law.
- (2) A Contracting Party may require with respect to audiovisual fixations produced under its national law that such consent or contract be in writing and signed by both parties to the contract or by their duly authorized representatives.
- (3) Independent of the transfer of exclusive rights described above, national laws or individual, collective or other agreements may provide the performer with the right to receive royalties or equitable remuneration for any use of the performance, as provided for under this Treaty including as regards Articles 10 and 11.

Article 13 Limitations and Exceptions

- (1) Contracting Parties may, in their national legislation, provide for the same kinds of limitations or exceptions with regard to the protection of performers as they provide for, in their national legislation, in connection with the protection of copyright in literary and artistic works.
- (2) Contracting Parties shall confine any limitations of or exceptions to rights provided for in this Treaty to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the performance and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the performer⁹.

⁹ Agreed statement concerning Article 13: The Agreed statement concerning Article 10 (on Limitations and Exceptions) of the WIPO Copyright Treaty (WCT) is applicable *mutatis mutandis* also to Article 13 (on Limitations and Exceptions) of the Treaty.

Article 14 Term of Protection

The term of protection to be granted to performers under this Treaty shall last, at least, until the end of a period of 50 years computed from the end of the year in which the performance was fixed.

Article 15 Obligations concerning Technological Measures

Contracting Parties shall provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures that are used by performers in connection with the exercise of their rights under this Treaty and that restrict acts, in respect of their performances, which are not authorized by the performers concerned or permitted by law^{10,11}.

Article 16 Obligations concerning Rights Management Information

(1) Contracting Parties shall provide adequate and effective legal remedies against any person knowingly performing any of the following acts knowing, or with respect to civil remedies having reasonable grounds to know, that it will induce, enable, facilitate, or conceal an infringement of any right covered by this Treaty:

- (i) to remove or alter any electronic rights management information without authority;
- (ii) to distribute, import for distribution, broadcast, communicate or make available to the public, without authority, performances or copies of performances fixed in audiovisual fixations knowing that electronic rights management information has been removed or altered without authority.

(2) As used in this Article, “rights management information” means information which identifies the performer, the performance of the performer, or the owner of any right in the performance, or information about the terms and conditions of use of the performance, and any numbers or codes that represent such information, when any of these items of information is attached to a performance fixed in an audiovisual fixation¹².

¹⁰ Agreed statement concerning Article 15 as it relates to Article 13: It is understood that nothing in this Article prevents a Contracting Party from adopting effective and necessary measures to ensure that a beneficiary may enjoy limitations and exceptions provided in that Contracting Party's national law, in accordance with Article 13, where technological measures have been applied to an audiovisual performance and the beneficiary has legal access to that performance, in circumstances such as where appropriate and effective measures have not been taken by rights holders in relation to that performance to enable the beneficiary to enjoy the limitations and exceptions under that Contracting Party's national law. Without prejudice to the legal protection of an audiovisual work in which a performance is fixed, it is further understood that the obligations under Article 15 are not applicable to performances unprotected or no longer protected under the national law giving effect to this Treaty.

¹¹ Agreed statement concerning Article 15: The expression “technological measures used by performers” should, as this is the case regarding the WPPT, be construed broadly, referring also to those acting on behalf of performers, including their representatives, licensees or assignees, including producers, service providers, and persons engaged in communication or broadcasting using performances on the basis of due authorization.

¹² Agreed statement concerning Article 16: The Agreed statement concerning Article 12 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the WCT is applicable *mutatis mutandis* also to Article 16 (on Obligations concerning Rights Management Information) of the Treaty.

Article 17
Formalities

The enjoyment and exercise of the rights provided for in this Treaty shall not be subject to any formality.

Article 18
Reservations and Notifications

- (1) Subject to provisions of Article 11(3), no reservations to this Treaty shall be permitted.
- (2) Any notification under Article 11(2) or 19(2) may be made in instruments of ratification or accession, and the effective date of the notification shall be the same as the date of entry into force of this Treaty with respect to the Contracting Party having made the notification. Any such notification may also be made later, in which case the notification shall have effect three months after its receipt by the Director General of WIPO or at any later date indicated in the notification.

Article 19
Application in Time

- (1) Contracting Parties shall accord the protection granted under this Treaty to fixed performances that exist at the moment of the entry into force of this Treaty and to all performances that occur after the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a Contracting Party may declare in a notification deposited with the Director General of WIPO that it will not apply the provisions of Articles 7 to 11 of this Treaty, or any one or more of those, to fixed performances that existed at the moment of the entry into force of this Treaty for each Contracting Party. In respect of such Contracting Party, other Contracting Parties may limit the application of the said Articles to performances that occurred after the entry into force of this Treaty for that Contracting Party.
- (3) The protection provided for in this Treaty shall be without prejudice to any acts committed, agreements concluded or rights acquired before the entry into force of this Treaty for each Contracting Party.
- (4) Contracting Parties may in their legislation establish transitional provisions under which any person who, prior to the entry into force of this Treaty, engaged in lawful acts with respect to a performance, may undertake with respect to the same performance acts within the scope of the rights provided for in Articles 5 and 7 to 11 after the entry into force of this Treaty for the respective Contracting Parties.

Article 20
Provisions on Enforcement of Rights

- (1) Contracting Parties undertake to adopt, in accordance with their legal systems, the measures necessary to ensure the application of this Treaty.
- (2) Contracting Parties shall ensure that enforcement procedures are available under their law so as to permit effective action against any act of infringement of rights covered by this Treaty, including expeditious remedies to prevent infringements and remedies which constitute a deterrent to further infringements.

Article 21
Assembly

- (1) (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.
- (b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.
- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.
- (2) (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
- (b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 23(2) in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
- (c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.
- (3) (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.
- (4) The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.
- (5) The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 22
International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning the Treaty.

Article 23
Eligibility for Becoming Party to the Treaty

- (1) Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
- (2) The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
- (3) The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph in the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 24
Rights and Obligations under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 25
Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

Article 26
Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 30 eligible parties referred to in Article 23 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 27
Effective Date of Becoming Party to the Treaty.

This Treaty shall bind:

- (i) the 30 eligible parties referred to in Article 26, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (ii) each other eligible party referred to in Article 23, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 28
Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 29
Languages of the Treaty

(1) This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

(2) An official text in any language other than those referred to in paragraph (1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 30
Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

[End of document]

باسم الجمهورية التشيكية:

代表捷克共和国:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

Handwritten signature

29/4/2013

World Intellectual Property Organization

...

[Home >](#) [Reference >](#) [WIPO-Administered Treaties >](#)

WIPO-Administered Treaties

Contracting Parties > Beijing Treaty on Audiovisual Performances (Treaty not yet in force)

Contracting Party	Signature	Instrument	In Force	Details
Austria	June 19, 2013			
Belgium	May 8, 2013			
Botswana	October 4, 2012	Ratification: November 20, 2013		
Bulgaria	December 19, 2012			
Burkina Faso	June 26, 2012			
Burundi	June 26, 2012			
Cameroon	June 26, 2012			
Central African Republic	June 26, 2012			
Chad	June 26, 2012			
Chile	June 26, 2012			
China	June 26, 2012			
Colombia	June 26, 2012			
Congo	June 26, 2012			
Costa Rica	June 26, 2012			
Côte d'Ivoire	June 26, 2012			
Cyprus	June 26, 2012			
Czech Republic	April 29, 2013			
Democratic People's Republic of Korea	June 26, 2012			
Denmark	June 26, 2012			
Djibouti	June 26, 2012			
El Salvador	November 7, 2012			
Estonia	June 20, 2013			
European Union (EU)	June 19, 2013			
France	June 26, 2012			
Germany	June 20, 2013			
Ghana	June 26, 2012			

Greece	June 20, 2013			
Grenada	June 26, 2012			
Guatemala	May 27, 2013			
Guinea	June 26, 2012			
Haiti	June 26, 2012			
Honduras	October 4, 2012			
Hungary	June 26, 2012			
Indonesia	December 18, 2012			
Ireland	June 19, 2013			
Italy	June 26, 2012			
Jamaica	June 26, 2012			
Jordan	June 26, 2012			
Kenya	June 26, 2012			
Luxembourg	June 20, 2013			
Madagascar	June 26, 2012			
Mali	June 26, 2012			
Mauritania	June 26, 2012			
Mauritius	June 26, 2012			
Mexico	June 26, 2012			
Mongolia	June 26, 2012			
Montenegro	May 27, 2013			
Morocco	June 26, 2012			
Namibia	June 26, 2012			
Netherlands	June 19, 2013			
Nicaragua	June 26, 2012			
Peru	June 26, 2012			
Poland	June 24, 2013			
Qatar	June 24, 2013			
Republic of Moldova	June 26, 2012			
Romania	June 24, 2013			
Sao Tome and Principe	June 26, 2012			
Senegal	June 26, 2012			
Seychelles	June 26, 2012			
Sierra Leone	June 26, 2012			
Slovenia	June 21, 2013			
Spain	June 26, 2012			
Sudan	June 26, 2012			
Switzerland	June 26, 2012			
Syrian Arab Republic	June 26, 2012	Ratification: March 18, 2013		

Togo	June 26, 2012			
Tunisia	June 26, 2012			
Uganda	October 8, 2012			
United Kingdom	June 11, 2013			
United States of America	June 26, 2012			
Zambia	June 26, 2012			
Zimbabwe	December 11, 2012			

Explore WIPO

IP Services [Protecting IP](#) | [Resolving Disputes](#) |

Policy [Decision Making & Negotiating Bodies](#) | [IP & Other Policy Topics](#) |

Cooperation [Development](#) | [Global Cooperation](#) | [Cooperation with...](#) |

Reference [IP Databases](#) | [Legal Resources](#) | [Classifications & Standards](#) | [Information Resources](#) |

About IP [Intellectual Property](#) | [Training](#) | [Raising Awareness](#) |

Inside WIPO [About WIPO](#) | [Accountability](#) | [Working with Us](#) | [Connecting with WIPO](#) |

↑ [Facebook](#) [Twitter](#) [YouTube](#) [Flickr](#) [Scribd](#) [RSS](#)

- [Accessibility](#)
- [Terms of use](#)

II. ACTIONS IN RESPECT OF TREATIES ADMINISTERED BY WIPO OR AMENDMENTS THERETO, NOT YET IN FORCE

**A. Beijing Treaty on Audiovisual Performances
(Beijing 2012)**

Status on November 20, 2013

Signatories

Austria, Belgium, Botswana, Bulgaria, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Chile, China, Colombia, Congo, Costa Rica, Côte d'Ivoire, Cyprus, Czech Republic, Democratic People's Republic of Korea, Denmark, Djibouti, El Salvador, Estonia, European Union, France, Germany, Ghana, Grenada, Greece, Guatemala, Guinea, Haiti, Honduras, Hungary, Indonesia, Ireland, Italy, Jamaica, Jordan, Kenya, Luxembourg, Madagascar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mexico, Mongolia, Montenegro, Morocco, Namibia, Netherlands, Nicaragua, Peru, Poland, Qatar, Republic of Moldova, Romania, Sao Tome and Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Slovenia, Spain, Sudan, Switzerland, Syrian Arab Republic, Togo, Tunisia, Uganda, United Kingdom, United States of America, Zambia, Zimbabwe
(72)

Accessions/Ratifications

Botswana, Syrian Arab Republic (2)

Český překlad

Světová organizace duševního vlastnictví

AVP/DC/20
ORIGINÁL: ANGLICKY
DATUM: 24 ČERVNA 2012

Diplomatická konference o ochraně uměleckých výkonů v audiovizi

Peking, 20. – 26. června 2012

PEKINGSKÁ SMLOUVA O OCHRANĚ UMĚLECKÝCH VÝKONŮ V AUDIOVIZI

přijatá Diplomatickou konferencí dne 24. června 2012

Pekingská smlouva o ochraně uměleckých výkonů v audiovizí*

OBSAH

Preambule

Článek 1 : Vztah k jiným úmluvám a smlouvám

Článek 2: Definice

Článek 3: Nositelé ochrany

Článek 4: Národní zacházení

Článek 5: Osobnostní práva

Článek 6: Majetková práva výkonných umělců k jejich nezaznamenaným uměleckým výkonům

Článek 7: Právo na rozmnožování

Článek 8: Právo na rozšiřování

Článek 9: Právo na pronájem

Článek 10: Právo na zpřístupňování zaznamenaných uměleckých výkonů

Článek 11 : Právo na vysílání a na sdělování veřejnosti

Článek 12: Převod práv

Článek 13: Omezení a výjimky

Článek 14: Doba ochrany

Článek 15: Závazky týkající se technických prostředků

Článek 16: Závazky týkající se informace o správě práv

Článek 17: Formality

Článek 18: Výhrady a oznámení

Článek 19: Přejícná ustanovení

Článek 20: Ustanovení o vymáhání práv

Článek 21: Shromáždění

Článek 22: Mezinárodní úřad

Článek 23: Členství

Článek 24: Práva a závazky podle Smlouvy

Článek 25: Podpis Smlouvy

Článek 26: Vstup Smlouvy v platnost

Článek 27: Závaznost Smlouvy

Článek 28: Výpověď Smlouvy

Článek 29: Jazyky Smlouvy

Článek 30: Depozitář

Preambule

Smluvní strany,

přejíce si co nejučinněji a jednotně rozvíjet a zachovávat ochranu práv výkonných umělců k jejich uměleckým výkonům v audiovizí,

majíce na paměti důležitost doporučení Rozvojové agendy, přijatých v roce 2007 Valným shromážděním Úmluvy o zřízení Světové organizace duševního vlastnictví (dále jen „SODV“), jejichž cílem je zajistit, aby zohlednění rozvojových hledisek tvořilo nedílnou součást práce této organizace,

uznávající potřebu zavést nová mezinárodní pravidla v zájmu vhodného řešení otázek vyvolaných hospodářským, společenským, kulturním a technickým rozvojem,

uznávající významný vliv rozvoje a sblížení informačních a komunikačních technologií na tvorbu a užívání uměleckých výkonů v audiovizí,

uznávající nezbytnost zachovávat rovnováhu mezi právy výkonných umělců k jejich uměleckým výkonům v audiovizí a širším veřejným zájmem, zejména na vzdělávání, vědeckém výzkumu a na přístupu k informacím,

uznávající, že Smlouva SODV o výkonech výkonných umělců a zvukových záznamech, uzavřená v Ženevě dne 20. prosince 1996, nezahrnuje ochranu výkonných umělců, co se týče jejich uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech,

odvolávající se na usnesení týkající se uměleckých výkonů v audiovizí, jež bylo přijato dne 20. prosince 1996 Diplomatickou konferencí o některých otázkách autorského práva a práv s ním souvisejících,

se dohodly na tomto:

Článek 1

Vztah k jiným úmluvám a smlouvám

(1) Žádné ustanovení této Smlouvy neruší existující závazky, které mají Smluvní strany navzájem podle Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a o zvukových záznamech či podle Mezinárodní úmluvy o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových a televizních organizací, sjednané v Římě dne 26. října 1961.

(2) Ochrana přiznaná touto Smlouvou ponechává nedotčenu ochranu práva autorského k literárním a uměleckým dílům a nijak ji neovlivňuje. V důsledku toho nelze vykládat žádné ustanovení této Smlouvy na újmu takové ochrany.

(3) Tato Smlouva nesouvisí s žádnými jinými smlouvami kromě Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a zvukových záznamech, ani jí nejsou dotčena žádná práva či povinnosti podle jakýchkoli jiných smluv.¹²,

¹ Společné prohlášení k článku 1 : Je ujednáno, že žádná ustanovení této Smlouvy nemají vliv na práva a závazky podle Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a zvukových záznamech nebo na jejich výklad, a rovněž je ujednáno, že odstavec 3 nevytváří žádné závazky pro Smluvní strany této Smlouvy ratifikovat Smlouvu SODV o výkonech výkonných umělců a zvukových záznamech nebo k ní přistoupit či řídit se jakýmkoli jejími ustanoveními.

Článek 2

Definice

Pro účely této Smlouvy se:

(a) "výkonnými umělci" rozumí herci, zpěváci, hudebníci, tanečníci a jiné osoby, jež hrají, zpívají, přednášejí, recitují, představují, předvádějí nebo jinak provádějí literární či umělecká díla nebo výtvořivost tradiční lidové kultury;³

(b) "zvukově obrazovými záznamy" rozumí zaznamenání pohyblivých obrazů doprovázených nebo nedoprovázených zvuky nebo jejich vyjádřením na hmotný podklad, z něhož mohou být pomocí technického zařízení vnímány, rozmnožovány nebo sdělovány;⁴

(c) "vysíláním" rozumí bezdrátové šíření zvuků nebo obrazů nebo obrazů a zvuků či jejich vyjádření pro příjem veřejností; takové šíření pomocí satelitu je rovněž "vysíláním"; šíření zakódovaných signálů je "vysíláním", jestliže jsou vysílající organizací nebo s jejím souhlasem poskytnuty veřejnosti prostředky k dekodování;

(d) "sdělováním veřejnosti" uměleckého výkonu se rozumí je šíření uměleckého výkonu nezaznamenaného nebo zaznamenaného na zvukově obrazový záznam pro příjem veřejností jinak než vysíláním. Pro účely článku 11 "sdělování veřejnosti" zahrnuje zpřístupňování uměleckého výkonu zaznamenaného na zvukově obrazový záznam veřejnosti k poslechu či ke sledování obrazu nebo k poslechu i sledování obrazu.

Článek 3

Nositelé ochrany

(1) Smluvní strany přiznají ochranu podle této Smlouvy výkonným umělcům, kteří jsou občany jiných Smluvních stran.

(2) Výkonní umělci, kteří nejsou občany Smluvních stran, ale mají stálé bydliště v některé z nich, jsou pro účely této Smlouvy pokládáni za občany této Smluvní strany.

Článek 4

Národní zacházení

(1) Každá Smluvní strana poskytne občanům jiných Smluvních stran zacházení, které

² Společné prohlášení k článku 1 odst. 3: Je ujednáno, že Smluvní strany, které jsou členy Světové obchodní organizace (WTO), uznávají všechny zásady a cíle Dohody o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví (Dohoda TRIPS) a že žádná ustanovení této Smlouvy nemají vliv na ustanovení Dohody TRIPS včetně, avšak nejen, ustanovení týkajících se nekalých soutěžních praktik.

³ Společné prohlášení k článku 2 písm. a): Je ujednáno, že definice „výkonného umělce“ zahrnuje také osoby, které předvádějí literární či umělecké dílo, které je vytvořeno nebo poprvé zaznamenáno během uměleckého výkonu.

⁴ Společné prohlášení k článku 2 písm. b): Tímto se potvrzuje, že definicí "zvukově obrazového záznamu" obsaženou v článku 2 písm. b) není dotčena definice v článku 2 písm. c) Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a zvukových záznamech.

poskytuje vlastním občanům, pokud jde o výlučná práva výslovně přiznaná v této Smlouvě a právo na přiměřenou odměnu podle článku 11 této Smlouvy.

(2) Smluvní strana má právo omezit rozsah a dobu ochrany přiznané občanům jiné Smluvní strany podle odstavce 1, pokud jde o práva zaručená v článku 11 odst. 1 a 2 této Smlouvy, na ta práva, která mají její vlastní občané v této jiné Smluvní straně.

(3) Závazek stanovený v odstavci 1 se pro Smluvní stranu neuplatní v rozsahu, v němž jiná Smluvní strana používá výhrad, které připouští článek 11 odst. 3 této Smlouvy, ani se neuplatní u Smluvní strany v rozsahu, v němž takovou výhradu použila.

Článek 5 Osobnostní práva

(1) Nezávisle na majetkových právech výkonného umělce a i po převodu těchto práv má výkonný umělec, pokud jde o jeho živé umělecké výkony nebo umělecké výkony zaznamenané na zvukově obrazových záznamech, právo:

(i) požadovat, aby byl uveden jako výkonný umělec svého uměleckého výkonu, ledaže neuvedení je odůvodněno způsobem užití uměleckého výkonu; a

(ii) odporovat každému znetvoření, zkomolení nebo jiné změně jeho uměleckého výkonů, která by byla na újmu jeho pověsti s přihlédnutím k povaze zvukově obrazových záznamů.

(2) Práva přiznaná výkonnému umělci podle odstavce 1 se po jeho smrti zachovávají nejméně do uplynutí majetkových práv a vykonávají je osoby nebo instituce oprávněné právním řádem Smluvní strany, kde se ochrana uplatňuje. Avšak ty Smluvní strany, jejichž právní řád v době jejich ratifikace Smlouvy nebo přístupu k ní nestanoví po smrti výkonného umělce ochranu všech práv obsažených v předchozím odstavci, mohou stanovit, že některá z těchto práv se přestanou po jeho smrti zachovávat.

(3) Nápravné prostředky k zajištění práv poskytovaných podle tohoto článku se řídí právním řádem Smluvní strany, kde se ochrana uplatňuje.⁵

Článek 6 Majetková práva výkonných umělců k jejich nezaznamenaným uměleckým výkonům

Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení, pokud jde o jejich umělecké výkony:

(i) k vysílání a ke sdělování veřejnosti svých nezaznamenaných uměleckých výkonů s výjimkou případu, kdy umělecký výkon je již vysílaným výkonem; a

(ii) k záznamu svých nezaznamenaných uměleckých výkonů.

⁵ Společné prohlášení k článku 5: Pro účely této Smlouvy, a aniž je dotčena jakákoli jiná smlouva, je ujednáno, že - vzhledem k povaze zvukově obrazových záznamů, jejich výrobě a rozšiřování - , by změny uměleckého výkonu provedené při jeho běžném využívání, jako je stříh, komprimace, dabování či formátování v současných či v nových médiích nebo formátech, a změny provedené při užití povoleném výkonným umělcem samy o sobě nepředstavovaly změny ve smyslu článku 5 odst. 1 bodu (ii). Práva podle článku 5 odst. 1 bodu (ii) se týkají pouze změn, jež podstatným způsobem objektivně poškozují pověst výkonného umělce. Je rovněž ujednáno, že pouhé užití nové nebo pozměněné technologie či média jako takové, nepředstavuje změnu ve smyslu článku 5 odst. 1 bodu (ii).

Článek 7

Právo na rozmnožování

Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k přímému nebo nepřímému rozmnožování svých uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech, jakýmkoli způsobem nebo formou.⁶

Článek 8

Právo na rozšiřování

(1) Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k zpřístupňování originálu a rozmnoženin svých uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech veřejnosti, prodejem nebo jiným převodem vlastnictví.

(2) Žádné ustanovení této Smlouvy neomezuje volnost Smluvních stran, aby popřípadě stanovily podmínky, za nichž se po prvním prodeji nebo jiném převodu vlastnictví originálu nebo rozmnoženiny zaznamenaného uměleckého výkonu, uskutečněného se svolením výkonného umělce, uplatní vyčerpání práva uvedeného v odstavci 1.⁷

Článek 9

Právo na pronájem

(1) Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k obchodnímu pronájmu originálu a rozmnoženin svých uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech veřejnosti v mezích stanovených vnitrostátním zákonodárstvím Smluvních stran, a to i po jejich rozšíření výkonným umělcem nebo se jeho souhlasem.

(2) Smluvní strany jsou zproštěny závazku stanoveného v odstavci 1, pokud tento obchodní pronájem nevedl k rozsáhlému rozmnožování takových záznamů podstatně poškozujícím výlučné právo výkonných umělců na rozmnožování.⁸

Článek 10

Právo na zpřístupňování zaznamenaných uměleckých výkonů

⁶ Společné prohlášení k článku 7: Právo na rozmnožování stanovené v článku 7 a výjimky, které se z něj připouštějí podle článku 13, se v plné míře vztahují na digitální prostředí, zejména na užití uměleckých výkonů v digitální formě. Je ujednáno, že uložení chráněného uměleckého výkonu v digitální formě na elektronické médium představuje rozmnožování ve smyslu tohoto článku.

⁷ Společné prohlášení k článkům 8 a 9: Výraz "originál a rozmnoženiny", použitý v těchto člancích jako předměty práva na rozšiřování a práva na pronájem podle zmíněných článků, se vztahuje výlučně na trvalé rozmnoženiny, jež lze uvádět do oběhu jako hmotné předměty.

⁸ Společné prohlášení k článkům 8 a 9: Výraz "originál a rozmnoženiny", použitý v těchto člancích jako předměty práva na rozšiřování a práva na pronájem podle zmíněných článků, se vztahuje výlučně na trvalé rozmnoženiny, jež lze uvádět do oběhu jako hmotné předměty.

Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k zpřístupňování svých uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech veřejnosti po drátě nebo bezdrátovými prostředky takovým způsobem, že každý může mít přístup k těmto záznamům na místě a v čase podle své individuální volby.

Článek 11

Právo na vysílání a na sdělování veřejnosti

(1) Výkonní umělci mají výlučné právo udílet svolení k vysílání a ke sdělování veřejnosti svých uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech.

(2) Smluvní strany mohou v oznámení uloženém u generálního ředitele SODV prohlásit, že místo práva udílet svolení upraveného v odstavci 1 stanoví právo na přiměřenou odměnu za přímé či nepřímé užití uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech vysíláním nebo sdělováním veřejnosti. Smluvní strany rovněž mohou prohlásit, že ve svých právních rádech stanoví podmínky pro výkon práva na přiměřenou odměnu.

(3) Kterákoliv Smluvní strana může prohlásit, že ustanovení odstavce 1 nebo odstavce 2 uplatní pouze v případě určitých užití nebo že jejich uplatňování nějakým jiným způsobem omezí nebo že ustanovení odstavců 1 a 2 neuplatní vůbec.

Článek 12

Převod práv

(1) Smluvní strana může svou vnitrostátní právní úpravou stanovit, že jakmile výkonný umělec svolil k zaznamenání svého uměleckého výkonu na zvukově obrazový záznam, stávají se výlučná práva udílet svolení, uvedená v článcích 7 až 11 této Smlouvy, majetkem nebo je vykonává anebo se převádí na výrobce takového zvukově obrazového záznamu, není-li mezi výkonným umělcem a výrobcem zvukově obrazového záznamu sjednáno jinak, podle toho, jak to určuje vnitrostátní právní úprava.

(2) Smluvní strana může u zvukově obrazových záznamů vyrobených podle její vnitrostátní právní úpravy požadovat, aby takovéto svolení nebo smlouva byly písemné a podepsané oběma stranami smlouvy nebo jejich řádně zmocněnými zástupci.

(3) Nezávisle na výše popsaném převodu výlučných práv, mohou vnitrostátní předpisy nebo individuální, kolektivní či jiné dohody zajistit výkonnému umělci právo na licenční odměnu nebo přiměřenou odměnu za jakékoli užití jeho uměleckého výkonu, jak je stanoveno podle této Smlouvy včetně toho, co je uvedeno v článcích 10 a 11.

Článek 13

Omezení a výjimky

(1) Smluvní strany mohou ve svém vnitrostátním právním řádu stanovit tytéž druhy omezení nebo výjimek, pokud jde o ochranu výkonných umělců, jaké stanoví ve svém vnitrostátním právním řádu v souvislosti s ochranou autorského práva k literárním a uměleckým dílům.

(2) Smluvní strany zúží všechna omezení práv obsažených v této Smlouvě nebo výjimky z nich na jednotlivé zvláštní případy, které nejsou v rozporu s obvyklým využíváním uměleckého výkonu a nezpůsobují neospravedlnitelnou újmu oprávněným zájmům výkonného umělce.⁹

⁹ Společné prohlášení k článku 13: Společné prohlášení k článku 10 (Omezení a výjimky) ve Smlouvě SODV o právu

Článek 14

Doba ochrany

Doba ochrany poskytovaná výkonným umělcům podle této Smlouvy trvá nejméně 50 let od konce roku, v němž byl umělecký výkon zaznamenán.

Článek 15

Závazky týkající se technických prostředků

Smluvní strany stanoví přiměřenou právní ochranu a účinné právní prostředky nápravy proti obcházení účinných technických prostředků, jež užívají výkonní umělci v souvislosti s výkonem svých práv podle této smlouvy a které omezují nakládání s jejich uměleckými výkony, k němuž přísluší výkonní umělci nedali svolení nebo které není dovoleno zákonem^{10 11}.

Článek 16

Závazky týkající se informace o správě práv

(1) Smluvní strany stanoví přiměřené a účinné právní prostředky nápravy proti každé osobě, která se vědomě dopustí některého z následujících jednání, ač jí bylo známo, nebo s ohledem na občanskoprávní prostředky nápravy měla dostatečné důvody vědět, že způsobí, umožní, usnadní nebo zatají porušení některého práva obsaženého v této smlouvě:

(i) neoprávněně odstraní nebo pozmění jakoukoli elektronickou informaci o správě práv;

(ii) neoprávněně rozšiřuje, dovází za účelem rozšiřování, vysílá, sděluje nebo zpřístupňuje veřejnosti umělecké výkony nebo rozmnoženiny uměleckých výkonů zaznamenaných na zvukově obrazových záznamech, ač věděla, že elektronická informace o správě práv byla nedovoleně odstraněna nebo pozměněna.

(3) "Informací o správě práv" podle tohoto článku se rozumí informace, která identifikuje výkonného umělce, umělecký výkon výkonného umělce, nositele jakéhokoli práva k uměleckému výkonu nebo informace o údajích a podmínkách užití uměleckého výkonu a jakákoli čísla nebo kódy, které představují takovou informaci, je-li jakýkoli z těchto informačních prvků připojen k uměleckému výkonu zaznamenanému na zvukově obrazový záznam¹².

autorském se použije obdobně také na článek 13 (Omezení a výjimky) této Smlouvy.

¹⁰ Společné prohlášení k článku 15 v jeho vztahu k článku 13: Je ujednáno, že žádné ustanovení tohoto článku nebrání Smluvní straně přijmout účinná a nezbytná opatření, která zajistí, že oprávněný uživatel může požívat omezení a výjimky stanovené v jejím vnitrostátním právu v souladu s článkem 13 tam, kde u uměleckého výkonu v audiovizí zaznamenaného na zvukově obrazový záznam byly použity technické prostředky ochrany a, oprávněný uživatel má legální přístup k tomuto uměleckému výkonu za situace, kdy například nositelé práv u daného uměleckého výkonu neprovedli náležitá a účinná opatření k tomu, aby umožnili oprávněnému uživateli požívat omezení a výjimky podle vnitrostátního práva dané Smluvní strany. Aniž by došlo k újmě na právní ochraně audiovizuálního díla, v němž je umělecký výkon zaznamenaný, je rovněž ujednáno, že závazky podle článku 15 se nevztahují na nechráněné umělecké výkony, nebo na umělecké výkony, které po vstupu této smlouvy v platnost již nejsou podle vnitrostátního práva chráněny.

¹¹ Společné prohlášení k článku 15: Výraz "technické prostředky, jež užívají výkonní umělci" by měl být, stejně jako je tomu v případě Smlouvy SODV o výkonech výkonných umělců a zvukových záznamech, pojímán široce s tím, že se vztahuje i na osoby jednající jménem výkonných umělců včetně jejich zástupců, nabyvatelů licencí či postoupených práv, včetně výrobců, poskytovatelů služeb a osob zapojených do sdělování nebo vysílání, které užívají umělecké výkony na základě řádného svolení.

¹² Společné prohlášení k článku 16: Společné prohlášení k článku 12 (Závazky týkající se informace o identifikaci práv)

Článek 17

Formality

Požívání a výkon práv stanovených v této Smlouvě není podroben žádným formalitám.

Článek 18

Výhrady a oznámení

(1) S výjimkou ustanovení článku 11 odst. 3 se nepřipouštějí k této Smlouvě žádné výhrady.

(2) Jakékoli oznámení podle článku 11 odst. 2 nebo článku 19 odst. 2 může být učiněno v ratifikační listině nebo v listině o přístupu a toto oznámení nabude účinnosti téhož dne, kdy se tato Smlouva stane závaznou pro Smluvní stranu, která oznámení učinila. Jakékoli takové oznámení může být učiněno i později a v tom případě nabude účinnosti tři měsíce poté, co je obdržel generální ředitel SODV nebo k pozdějšímu datu uvedenému v oznámení.

Článek 19

Přechodná ustanovení

(1) Smluvní strany přiznají ochranu udělenou podle této Smlouvy zaznamenaným uměleckým výkonům, které existují v okamžiku vstupu této Smlouvy v platnost a všem uměleckým výkonům, které byly vytvořeny poté, co se tato Smlouva stala závaznou pro jednotlivou Smluvní stranu.

(2) Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 může Smluvní strana v oznámení uloženém u generálního ředitele SODV prohlásit, že neuplatní ustanovení článků 7 až 11 této Smlouvy nebo některá z nich v případě zaznamenaných uměleckých výkonů, jež existovaly v okamžiku, kdy se tato Smlouva stala pro ni závaznou. Ostatní Smluvní strany mohou vůči takové Smluvní straně omezit použití uvedených článků na umělecké výkony vytvořené poté, co se tato Smlouva stala závaznou pro danou Smluvní stranu.

(3) Ochrana stanovená touto smlouvou se nedotýká jakýchkoli zavazujících aktů učiněných, dohod uzavřených a práv nabytých předtím, než se tato Smlouva stala závaznou pro jednotlivou Smluvní stranu.

(4) Smluvní strany mohou ve svém právním řádu zavést přechodná ustanovení, podle nichž osoba, která před vstupem této Smlouvy v platnost jednala, pokud jde o určitý umělecký výkon, v souladu se zákonem, může, jde-li o týž umělecký výkon, jednat v rozsahu práv stanovených v článku 5 a v článcích 7 až 11 rovněž poté, co se Smlouva stane závaznou pro příslušné Smluvní strany.

Článek 20

Ustanovení o vymáhání práv

(1) Smluvní strany se zavazují, že přijmou v souladu se svými právními systémy opatření potřebná k zajištění provádění této Smlouvy.

(2) Smluvní strany zajistí, aby postupy k vymáhání práv byly dostupné podle jejich právního rádu tak, aby umožňovaly účinnou obranu proti každému aktu porušení práv upravených touto Smlouvou, včetně urychlených nápravných opatření k zabránění porušování a k odškodnění, které

Smlouvy SODV o autorském právu se použije obdobně i na článek 16 (Závazky týkající se informace o správě práv) této Smlouvy.

představuje odstrašující prostředek proti dalšímu porušování.

Článek 21 Shromáždění

(1) (a) Smluvní strany mají Shromáždění.

(b) Každou Smluvní stranu zastupuje na Shromáždění jeden delegát, kterého mohou doprovázet náhradníci, poradci a znalci.

(c) Výdaje každé delegace hradí Smluvní strana, která delegaci jmenovala. Shromáždění může požádat SODV, aby poskytla finanční příspěvek k usnadnění účasti delegací Smluvních stran, které jsou považovány v souladu s ustálenou praxí Valného shromáždění Spojených národů za rozvojové země nebo které jsou zeměmi přecházejícími na tržní hospodářství.

(2) (a) Shromáždění projednává otázky, jež se týkají chodu a rozvoje této Smlouvy, jakož i jejího provádění a uplatňování.

(b) Shromáždění vykonává funkci, která se mu přiznává podle článku 23 odst. 2 o přípustnosti některých mezivládních organizací stát se stranou této Smlouvy.

(c) Shromáždění rozhoduje o svolání každé diplomatické konference k revizi této Smlouvy a dává potřebné instrukce generálnímu řediteli SODV k přípravě takové diplomatické konference.

(3) (a) Každá Smluvní strana, která je státem, má jeden hlas a hlasuje pouze svým jménem.

(b) Každá Smluvní strana, která je mezivládní organizací, se může účastnit hlasování místo svých členských států s počtem hlasů rovným počtu svých členských států, které jsou stranami této Smlouvy. Žádná taková mezivládní organizace se neúčastní hlasování, vykonává-li některý z jejích členských států své hlasovací právo sám, a naopak.

(4) Shromáždění se schází na základě svolání generálním ředitelem, a nejde-li o výjimečné okolnosti, ve stejné době a na stejném místě jako Valné shromáždění SODV.

(5) Shromáždění usiluje o přijímání rozhodnutí na základě konsensu a stanoví svůj vlastní jednací řád obsahující i svolávání mimořádných zasedání, požadavky na kvórum, a pokud není v této Smlouvě stanoveno jinak, požadovanou většinu pro různé druhy rozhodnutí.

Článek 22 Mezinárodní úřad

Mezinárodní úřad SODV plní administrativní úkoly týkající se Smlouvy.

Článek 23 Členství

(1) Každý členský stát SODV se může stát stranou této Smlouvy.

(2) Shromáždění může rozhodnout o přípustnosti stát se stranou této Smlouvy v případě každé mezivládní organizace, která prohlásí, že je k tomu příslušná, že má své vlastní zákonodárství zavazující všechny její členské státy v otázkách upravených touto Smlouvou a že byla řádně zmocněna v souladu se svým vnitřním řádem stát se stranou této Smlouvy.

(3) Evropská unie poté, co na diplomatické konferenci, jež přijala tuto Smlouvu, učinila prohlášení uvedené v předchozím odstavci, se může stát stranou této Smlouvy.

Článek 24 **Práva a závazky podle Smlouvy**

Pokud není výslovně v této smlouvě uvedeno jinak, požívá každá Smluvní strana všech práv a přejímá všechny závazky podle této Smlouvy.

Článek 25 **Podpis Smlouvy**

Tato Smlouva bude otevřena k podpisu v sídle SODV po dobu jednoho roku po jejím přijetí každému, kdo je způsobilý stát se stranou této Smlouvy.

Článek 26 **Vstup Smlouvy v platnost**

Tato Smlouva vstoupí v platnost tři měsíce poté, co 30 stran způsobilých podle článku 23 uložilo své ratifikační listiny nebo listiny o přístupu.

Článek 27 **Závaznost Smlouvy**

Tato Smlouva zavazuje:

- (i) 30 způsobilých stran uvedených v článku 26 ode dne, kdy tato Smlouva vstoupila v platnost;
- (ii) každou další způsobilou stranu uvedenou v článku 23 po uplynutí tří měsíců ode dne, kdy uložila svou ratifikační listinu nebo listinu o přístupu u generálního ředitele SODV.

Článek 28 **Výpověď Smlouvy**

Tuto Smlouvu může kterákoli Smluvní strana vypovědět oznámením zaslaným generálnímu řediteli SODV. Každá výpověď nabývá účinku po jednom roce ode dne, kdy generální ředitel SODV oznámení obdržel.

Článek 29 **Jazyky Smlouvy**

(1) Tato Smlouva je podepsána v jediném originálu v anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském jazyce, přičemž všechna tato znění jsou stejně autentická.

(2) Úřední text v jiném jazyce než v těch, jež jsou uvedeny v odstavci 1, pořídí na žádost dotčené strany generální ředitel SODV po konzultaci se všemi dotčenými stranami. Pro účely tohoto odstavce se "dotčenou stranou" rozumí každý členský stát SODV, jde-li o jeho úřední jazyk nebo jeden z jeho úředních jazyků, a Evropská unie, jakož i každá jiná mezivládní organizace, která se může stát stranou této Smlouvy, jde-li o jeden z jejích úředních jazyků.

Článek 30
Depozitář

Depozitářem této Smlouvy je generální ředitel SODV.

[Konec dokumentu]